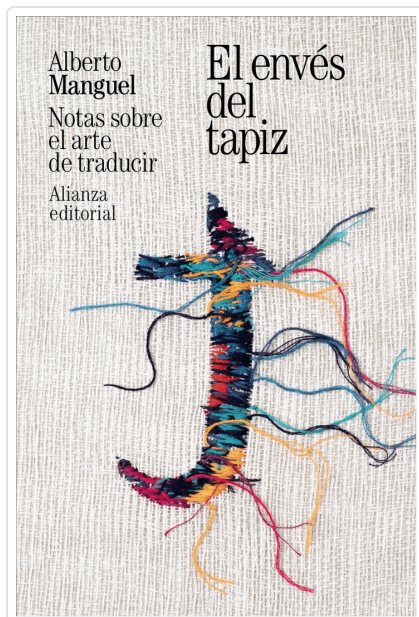


ENVÉS DEL TAPIZ, EL



Manguel, Alberto

SINOPSIS

Una declaración de amor a los traductores y a la traducción de parte de uno de los mayores bibliófilos de nuestra era. La reencarnación de un texto en palabras que no son las originales es quizá una de las más eficaces pruebas del poder creativo del lector. La traducción es la forma más profunda y minuciosa de lectura. Penetrar en un texto, desmontarlo, reconstruirlo con frases que obedecen a las expectativas de otros oídos y de otros ojos es darle nueva vida. De esa manera, el texto se vuelve ahora más consciente de sus engranajes y de su deuda con el azar y el placer. Por eso elijo hablar aquí de traducción a partir de fragmentos que el propio original desatiende, o rechaza, o de los que se avergüenza; todo aquello que queda expuesto (como dice Don Quijote) en el caótico envés de un tapiz.

Me parece que el traducir de una lengua en otra, como no sea de las reinas de las lenguas, griega y latina, es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que, aunque se ven las figuras, son llenas de hilos que las escurecen, y no se ven con la lisura y tez de la haz; y el traducir de lenguas fáciles, ni arguye ingenio ni elocución, como no le arguye el que traslada ni el que copia un papel de otro papel. Y no por esto quiero inferir que no sea loable este ejercicio del traducir; porque en otras cosas peores se podría ocupar el hombre, y que menos provecho le trujesen. Miguel de Cervantes, Don Quijote de la Mancha.



Editorial	ALIANZA EDITORIAL
Materia	[DSB] ESTUDIOS LITERARIOS: GENERAL
EAN	9791370090593
Status	Disponible
Páginas	120
Tamaño	180x125x6 mm.
Peso	113
Precio (Imp. inc.)	11,95€
Idioma	Español
Fecha de lanzamiento	02/10/2025